

que se acercan a su obra como referencia o como punto de partida de sus estudios, podemos estar seguros de que la obra de quien ha sido maestro directo o indirecto de todos nosotros sigue vigente en la Filología actual. Quizá no todas sus teorías sean universalmente aceptadas y no todas sus hipótesis hayan podido verificarse, pero es innegable el hecho de que Lapesa ha allanado el camino en el que sus herederos intelectuales seguimos trabajando, lo que nos permite hacer considerables progresos en aquello que él había iniciado. Esta es la prueba más fehaciente y palpable de la permanencia y vigor de la obra lapesiana.

BIBLIOGRAFÍA

LAPESA, RAFAEL (1966): “América y la unidad de la lengua española”, *Revista de Occidente*, 12, 300-310.

– (1988): “Cómo enseñaba a trabajar don Ramón: Sus obras y materiales inéditos”, *Boletín de la Real Academia Española*, LXVIII, 397-402.

VÀRVARO, ALBERTO (1972/1973): “Storia della lingua: passato e prospettive di una categoría controversa”, *Romance Philology*, XXVI, 1/3, 16-51/509-531.

NOELIA ESTÉVEZ RIONEGRO

MARTA FERNÁNDEZ ALCAIDE (2009): *Cartas de particulares en Indias del siglo XVI. Edición y estudio discursivo*, Iberoamericana/Vervuert, Madrid/Frankfurt am Main.

Cuando nos preguntamos por la lengua en el pasado –y por sus evoluciones– estamos obligados a trabajar con discursos que constituyen una parcela mínima de la realización de aquella lengua que intentamos conocer: los textos escritos y conservados. Más allá de la obra del azar, los hombres y las instituciones del pasado han conservado aquellos textos que les han sido caros por alguna razón, y éstos son con frecuencia textos ya literarios, ya exponentes, más o menos extremos, de la distancia comunicativa¹; la desidia y el tiempo, por su parte, han solido dar cuenta de los textos más humildes. Esta situación, además de cierta predilección por los textos literarios, ha hecho que la historia de nuestra lengua –como de tantas otras– se haya construido atendiendo, fundamentalmente, a textos alejados de la inmediatez comunicativa. En los últimos tiempos hemos asistido a numerosos intentos por corregir esta tendencia; aunque en algunos

¹ Sobre el concepto y los parámetros que definen la distancia y la inmediatez comunicativa cf. Koch/Oesterreicher (1990 [2007]): *Lengua hablada en la Romania: español, francés, italiano*, Madrid: Gredos.

casos se ha podido pecar tanto de pretender reducir la lengua de una época a aquella de sus textos más sencillos o incluso de sus hablantes menos cultos o escribientes más inexpertos, como de presentar como textos cercanos a la inmediatez cualquier documento que presentara algún detalle que pudiera ser considerado como rasgo de oralidad concepcional.

El libro que publica Marta Fernández Alcaide se ocupa, desde diversas perspectivas, de un ejemplo muy especial de esos textos menos atendidos tradicionalmente: las cartas privadas o entre particulares. La publicación, que parte de la tesis doctoral elaborada por la autora bajo la dirección de Rafael Cano Aguilar y la orientación de Wulf Oesterreicher, incluye, además de un estudio de un número considerable de cartas, la edición en CD-ROM de 640 cartas escritas en diferentes lugares de América en el siglo XVI.

El corpus editado por Fernández Alcaide consta de 909 páginas en las que se recogen misivas enviadas por personas emigradas a Indias, en su mayoría hombres, de diversas profesiones y origen geográfico, a familiares y amigos en España. Más allá de la amplitud del corpus editado, otras muchas razones avalan su valía. El corpus, proveniente de una época fundamental para la historia de la lengua española en general y para la formación de las variedades del español de América en particular, constituye un material valiosísimo para el estudio de la historia de la lengua diacrónico ya por la naturaleza misma de los textos. Las cartas privadas son, dentro del contexto de las fuentes para la investigación diacrónica, un material excepcional no sólo porque por el momento contamos con poco o poquísimo material que presente un grado de inmediatez comunicativa tal, sino también porque, como aquellos que se hayan acercado a un archivo en busca de textos de la época podrán confirmar, se trata de un tipo de fuente exponente de variedades diafásicas que muy rara vez encontramos. En este caso jugó a nuestro favor la ingente burocracia que acompañó la colonización de América: las cartas enviadas por familiares y amigos desde el Nuevo Mundo servían de testimonio y aval a aquellos que aspiraban a emigrar a América, y fueron por tanto incluidas en sus peticiones de permiso o expedientes y posteriormente conservadas.

Aunque una parte considerable de estas cartas habían sido localizadas y editadas por el historiador Enrique Otte², la edición de Otte no resultaba, por diversas razones, un material fiable para la investigación lingüística. Además de no haber aplicado criterios paleográficos al transcribir los textos, algo más bien previsible en una edición realizada por un historiador, las cartas editadas por Otte adolecen de imprecisiones (errores de transcripción, lagunas, delimitación con una puntuación ajena al original de periodos que o no tienen que ver con la estructura sintáctica del docu-

² Enrique Otte (1988): *Cartas privadas de emigrantes a Indias, 1550-1616*, Cáceres: Consejería de Cultura/Junta de Andalucía/Escuela de Estudios Hispano Americanos de Sevilla.

mento o cuyas fronteras son, al menos, ambiguas, etc.); la lengua de las cartas fue además “mejorada” con cierta sistematicidad, añadiendo, quitando u ordenando elementos.

La edición que ahora presenta Fernández Alcaide no sólo aplica criterios paleográficos de transcripción y criterios de edición idóneos para trabajar con los textos desde una perspectiva lingüística, sino que está realizada con rigor encomiable. La autora incluye, además, en su edición más de una veintena de cartas absolutamente inéditas hasta el momento y que fueron localizadas por ella en el Archivo General de Indias. Cabría quizás sólo desear, para facilitar el trabajo con este fabuloso material a aquellos investigadores interesados en textos escritos en un país o región o en determinado período del siglo XVI, que en el encabezamiento de las cartas apareciera su fecha de redacción y el lugar de América en el que se redactaron.

Más allá de la puesta a disposición de todo este material, que será de gran utilidad a numerosos investigadores, Fernández Alcaide estudia desde diferentes ángulos la documentación que presenta adoptando los fundamentos teóricos de la lingüística de las variedades alemana y aunando perspectivas teórico-metodológicas relativamente recientes —como el estudio de la oralidad o de las tradiciones discursivas— y una línea más tradicional de descripción sintáctica.

El volumen consta de seis capítulos, conclusiones y varios anexos con informaciones de diverso tipo. Antes de entrar en el análisis propiamente discursivo o sintáctico la autora se ocupa del corpus en dos capítulos (I: “Presentación del corpus” y II: “Aspectos gráficos con implicaciones fonológicas”) que podríamos considerar como introductorios al material con el que se trabaja. El capítulo I incluye informaciones sobre la ubicación archivística y las características de las cartas desde el punto de vista documental, así como una razonada exposición de los criterios de edición seguidos, y contiene además de los clásicos apartados de Grafías, División de palabras, Minúsculas y Mayúsculas, Números, Signos especiales y Acentuación, un apartado sobre la puntuación. El tratamiento de este tema, al que no se suele prestar especial atención a la hora de editar manuscritos de la época, resulta un acierto no sólo por el valor informativo que la descripción del comportamiento de la puntuación en los textos epistolares del siglo XVI posee, dado el incompleto panorama sobre esta cuestión en manuscritos de diferentes tipos documentales y épocas del que disponemos, sino también porque llama la atención sobre otro aspecto a nuestro juicio injustamente descuidado: las relaciones entre la puntuación de una época y la estructuración sintáctica de los textos en ella escritos.

Fundamental resulta en este capítulo introductorio el cuidadoso intento de reconstrucción de la constelación comunicativa de las cartas que

lleva a cabo Fernández Alcaide, indagando tanto acerca de la ubicación sociocultural y geográfica (origen, profesión y formación) de sus interlocutores y de la relación entre ellos, como acerca de la posible intervención de mediadores (escribanos, amanuenses o escribientes ocasionales) en la redacción o copia de las mismas. Este trabajo, fundamental para futuras conclusiones desde el punto de vista variacional en el análisis del corpus, constituye sin duda, dado el gran número de documentos que contiene el corpus, un ingente esfuerzo que podrá ser de gran utilidad a aquellos investigadores que decidan en el futuro trabajar con él. No debemos pasar por alto, sin embargo, al clasificar socioculturalmente a los emisores en el pasado, que algunas profesiones no corresponden al nivel que hoy se supondría de sus miembros, o que otras –como conquistador– poco dicen del nivel cultural de dicha persona; que, tratándose de un mercader –e incluso de un clérigo–, puede darse una gran variedad en cuanto al nivel de los mismos. Los resultados, recogidos con toda claridad en forma de tablas, permiten además a aquellos que lean este volumen obtener una visión general de las constelaciones comunicativas en las que se inscriben estos textos.

En el estudio propiamente discursivo de los textos pueden deslindarse dos bloques: los capítulos III y IV, en los que se examinan los mecanismos de cohesión textual, y los capítulos V y VI, dedicados al estudio sintáctico a nivel oracional. En cuanto al análisis de la cohesión en el corpus se han abordado primeramente los mecanismos léxicos y gramaticales y a continuación se ha atendido a los marcadores discursivos, indagando en ambos casos, además de en la evolución cronológica, en la relación –constatable o posible– entre el empleo de determinados mecanismos o la aparición de determinados conectores tanto con la variación sociolingüística como con factores pragmáticos o discursivos. Sólo se echa en ocasiones en falta, en los por otra parte exhaustivos análisis, alguna referencia al carácter de original o copia de las diferentes cartas con las que se trabaja. Somos conscientes de que no resulta siempre discernible si un manuscrito es original o si ha sido copiado por un escribano que habría –presumible y esperablemente– transformado la forma original de las cartas, y de que mucho más difícil, si no imposible, resultaría detectar la colaboración de un escribano o amanuense en el momento de redacción de la carta. No obstante, dado que algunas cartas aparecen en los expedientes firmadas, escritas con letras imposibles en un escribano e incluso dentro de los pliegos en los que fueron enviadas, mientras que otras aparecen claramente copiadas en expedientes (continúan o preceden a otros fragmentos de éstos sin cambio de mano) y teniendo en cuenta que Fernández Alcaide ha realizado una cuidadosa labor de indagación en este sentido, de la que se ha dado cuenta en la transcripción de las cartas, consideramos que este aspecto habría podido ser tomado en cuenta con más frecuencia.

El capítulo dedicado a los marcadores discursivos (IV) es uno de los puntos centrales del trabajo. Lúcidamente, la autora no parte para su investigación de ninguna de las caracterizaciones hoy a disposición, sino que trabaja con un método inductivo: parte del análisis de los textos y enumera y analiza los elementos que cumplen la función de marcadores discursivos. No sólo el método de partida es prometedor sino que –independientemente de que, en algún caso particular, pueda no coincidir con la interpretación propuesta– estamos ante un estudio que, lejos de ofrecer un catálogo de marcadores, comenta y ejemplifica abundantemente los diferentes casos y pone en relación los datos obtenidos con otros resultados procedentes de trabajos tanto anteriores como contemporáneos a la época representada en el corpus, para recoger finalmente interesantísimos datos sobre el comportamiento y la diacronía de diversos marcadores. Elogiable resulta, además, que la autora no sólo no esconda los problemas que pueden presentarse al investigador al emprender un análisis de este aspecto en diacronía y en un corpus como el que se analiza en este libro, sino que proponga una reflexión para la que aporta numerosos elementos sobre el ambiguo carácter oracional o extraoracional que pueden presentar determinadas partículas o acerca del grado de gramaticalización de las mismas. El capítulo concluye con una tabla en la que se sintetiza una propuesta de clasificación de los marcadores en estos textos que –aunque no creemos que pueda hacerse extensiva a los textos del XVI en general– resulta indudablemente muy útil e ilustrativa para obtener una visión general no sólo de los marcadores empleados en los textos epistolares del XVI y discursos afines, sino de aquellos que no se utilizan.

El estudio de la sintaxis oracional (capítulos V y VI) –que será, sin duda, uno de los aspectos que mayor interés despierte–, constituye un apartado tratado ampliamente, con precisión y detalle. Si bien la sintaxis oracional de cartas privadas, e incluso de algunos de los textos aquí analizados, había sido ya estudiada (Cano Aguilar, 1991, 1996, 2000³; Company, 1992, 1994⁴; Oesterreicher, 1994b, 1996, 2004⁵), en este caso, a diferencia

³ Rafael Cano Aguilar (1991): *Análisis filológico de textos*, Madrid: Taurus. / (1996): “Lenguaje ‘espontáneo’ y retórica epistolar en cartas de emigrantes españoles a Indias”, en: T. Kotschi/W. Oesterreicher/K. Zimmermann (eds.): *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*, Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, 375-404. / (2003): “Sintaxis histórica, discurso oral y discurso escrito”, en: J. Bustos Tovar (coord.): *Textualización y oralidad*, Madrid: Instituto Universitario Menéndez Pidal/Visor, 27-48.

⁴ Concepción Company Company (1992): “Los Documentos lingüísticos de la Nueva España. Algunos rasgos del habla de un panadero mexicano de la segunda mitad del siglo XVII”, en: M. Ariza et al. (eds.): *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua española*, Madrid: Pabellón de España, 333-342. / (1994): *Documentos Lingüísticos de la Nueva España. Altiplano central*, México: UNAM.

⁵ Wulf Oesterreicher (1996): “Lo hablado en lo escrito. Reflexiones metodológicas y aproximación a una tipología”, en: T. Kotschi/W. Oesterreicher/K. Zimmermann (eds.): *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*, Frankfurt a. Main: Vervuert, 317-340. / (2004): “‘vuestro hijo que mas ver que escreviros desse’. Aspectos históricos y discursivo-lingüísticos de una carta privada escrita por un soldado español desde Cajamarca (Perú, 1533)”, en: *Función*, 21-24, 419-444.

de los anteriores, no se trata de un análisis de ciertos textos, seleccionados por motivos diversos, sino que se atiende a un conjunto más amplio de los textos editados en su día por Otte y se incluyen algunas nuevas cartas encontradas y transcritas por Fernández Alcaide. Es importante además tener en cuenta que, a diferencia de investigaciones anteriores en las que se ha solido trabajar con los textos pertenecientes a este corpus que pueden asociarse a hablantes “semicultos”⁶, el estudio que hace Fernández Alcaide no se concibe como un análisis de textos escritos por este tipo de emisores, sino de cartas entre particulares de diversas características socio-culturales, dando cabida así a observaciones y conclusiones desde el punto de vista variacional.

Muy de agradecer resultan en estos últimos dos capítulos la forma en la que la autora presenta los resultados y que, gracias a la presencia de abundantes gráficos y tablas y de numerosos ejemplos convenientemente comentados, permite al lector obtener sobre este heterogéneo corpus tanto una visión general como información acerca de lo que, en los casos particulares, resultara destacable. Uno de los méritos de este trabajo consiste en el tono de reflexión y de discusión con el que se presentan los resultados; lejos de emplear un tono apodíctico, la autora reconoce donde los haya los límites del análisis sintáctico de estos textos, ya sea por la relativa abundancia en ellos de diversos fenómenos (frases inconclusas, subordinadas sin verbo regente, abundantes anacolutos, etc.) como –y esto resulta aún más relevante– por la existencia de casos de ambigua interpretación o de fronteras borrosas entre funciones, que son presentados por la autora a consideración llegando a plantear en ciertos casos, ya la imposibilidad de mantener para dichos textos –quizás época– ciertas distinciones funcionales, ya la ineficiencia de ciertos esquemas de estudio o clasificación. Además de una muestra de honestidad intelectual, este proceder viene a ser una invitación, que puede resultar sumamente fructífera, a reflexionar sobre los escollos o problemas de la investigación sintáctica en diacronía.

Estamos, pues, ante un trabajo realizado sobre un corpus que no sólo es atípico, sino que también ofrece –dentro de las cartas entre particulares– una considerable variación, tanto por lo que a la procedencia geográfica y el nivel sociocultural de los interlocutores se refiere, como a las relaciones entre ellos y, desde luego, al grado de elaboración de los diversos textos que incluye el corpus. Fernández Alcaide encara el reto que significa lograr dar cuenta de características o tendencias generales y a su vez de aquellos rasgos particulares explorando las causas de los mismos: cier-

⁶ Para el concepto de *semiculto* cf. Wulf Oesterreicher (1994): “El español en textos escritos por semicultos. Competencia escrita de impronta oral en la historiografía indiana”, en: J. Lüdtke (ed.): *El español de América en el siglo XVI. Actas del simposio del Instituto Ibero-Americano de Berlín, 23 y 24 de abril de 1992*, Frankfurt a. Main: Vervuert, 155-190.

tos emisores, ciertas tradiciones escriturales o discursivas o ciertos condicionamientos pragmáticos. Al considerable volumen de datos –y de trabajo– que este estudio supone y a la imbricación de diferentes perspectivas teórico-metodológicas que han sido implicadas en él, hay que sumar la exhaustividad y la claridad con la que se presentan los resultados de este multifacético análisis de las cartas privadas que emprende esta joven lingüista. La calidad del estudio realizado y el magnífico corpus que incluye hacen de este libro mucho más que una lectura recomendable.

MARTHA GUZMÁN RIVERÓN

Universidad Ludwig Maximilian (LMU), Múnich

Spanish in Context 3.1, special issue: Language variation and change. John Benjamins, Ámsterdam: 2006, 160 págs.

Spanish in Context es una revista que se inició en 2004. Se alía con un grupo internacional de sociolingüistas e hispanistas que se basa en el Reino Unido; organizaron una reunión de especialistas tanto de sociolingüística como de lingüística histórica en la Universidad de Southampton en 2004 (15-17 de abril), y algunas de las contribuciones que se ofrecieron allí se encuentran ahora agrupadas en este volumen especial de su revista, bajo la dirección de Clare Mar Molinero (de Southampton) y Miranda Stewart (de Strathclyde, Escocia). Estas se interesan sobre todo por la sincronía, pero hoy en día todos los lingüistas se dan cuenta de las relaciones que hay entre la variación y el cambio, y les agradecemos la iniciativa. Hay siete capítulos aquí, cinco en inglés y dos en castellano. Los tres primeros se centran explícitamente en la diacronía; los otros tratan de la sociolingüística sincrónica, pero, como casi siempre, de éstos se pueden sacar conclusiones de interés histórico.

Christopher Pountain, “Towards a history of register in Spanish” (5-24), indica que a pesar de lo que se ha venido diciendo, todos los registros de la lengua se atestiguan en alguna parte de los datos escritos del pasado, y a veces la variación que se nota en los textos se debe a variaciones de registro más bien que de dialecto o de diacronía. El profesor Pountain ahora trabaja en Londres; durante muchos años dio clases en Cambridge, y se conoce sobre todo por dos libros de alta calidad pedagógica, destinados a los estudiantes anglohablantes de lingüística hispánica. Éstos son su diacrónico *A History of the Spanish Language Through Texts* (Londres: Routledge, 2001) y su sincrónico *Exploring the Spanish Language* (Londres: Arnold, 2003). En el primer libro se ejemplifica detalladamente la variación que ha habido siempre entre los diversos registros escritos